

ПСЕВДО-ИОАНН ЗЛАТОУСТ

ГОМИЛИЯ НА СЛОВА:  
*ВНЕМЛИТЕ СЕБЕ* (ЛК. 17, 3),  
CPG 4768

ПРЕДИСЛОВИЕ,  
ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

Михаил Юрьевич Акимкин

магистр теологии  
аспирант Московской духовной академии  
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия  
akim\_mihail@mail.ru

**Для цитирования:** *Псевдо-Иоанн Златоуст. Гомилия на слова: Внемлите себе* (Лк. 17, 3), CPG 4768 / предисловие, перевод с древнегреческого языка М. Ю. Акимкина // *Метафраст*. 2022. № 1 (7). С. 26–45. DOI: 10.31802/METAFRASST.2022.7.1.002

**Аннотация**

УДК 27-277.2

Вниманию читателей представляется перевод ещё одного творения анонимного проповедника из Каппадокии, которого принято называть «Псевдо-Златоустом» (Pseudo-Chrysostomus Sarradox). Гомилия на слова: *Внемлите себе* (Лк. 17, 3) (CPG 4768) посвящена отрывку из Евангелия от Луки, в котором содержится наставление о пользе и необходимости наблюдения за собой в деле духовного совершенствования. Автор проповеди, обращаясь библейскому учению, пытается раскрыть значение данных слов для верующих, относящихся к разным социальным группам. Во вступительной статье кратко рассматривается содержание проповеди, её источники и связь с другими проповедями Каппадокийского автора.

**Ключевые слова:** Иоанн Златоуст, Псевдо-Златоуст, гомилия, источник, стилистические параллели.

**Pseudo-John Chrysostom**  
**Homily in: *Watch Yourselves* (Luke 17, 3), CPG 4768**

Preface and Translation from Ancient Greek

**Mikhail Y. Akimkin**

MA in Theology

PhD student of Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

akimkin-mihail@mail.ru

**For citation:** "Pseudo-John Chrysostom. Homily in: *Watch Yourselves* (Luke 17, 3), CPG 4768". Preface and Translation from Ancient Greek by M. Yu. Akimkin. *Metaphrast*, № 1 (7), 2022, pp. 26–45 (in Russian). DOI: 10.31802/METAFRAST.2022.7.1.002

**Abstract.** In this publication is presented to the translation of an homily of an anonymous preacher from Cappadocia, who is commonly called «Pseudo-Chrysostomus» (Pseudo-Chrysostomus Cappadox). The homily to the words: Watch Yourselves (Luke 17, 3) (CPG 4768) is dedicated to a passage from the Gospel of Luke, which contains instruction on the benefits and necessity of observing oneself in the matter of spiritual development. The author of the sermon, referring to the biblical teaching, tries to reveal the meaning of these words for believers belonging to different social groups. The introductory article briefly discusses the content of the sermon, its sources, and its connection with other sermons of the Cappadocian author.

**Keywords:** John Chrysostom, Pseudo-Chrysostom, homily, source, stylistic parallels.

**М**ы публикуем перевод проповеди на слова: *Внемлите себе* (Лк. 17, 3) (CPG 4768, далее — Hom. 31)<sup>1</sup>. В науке этот текст приписывается анонимному автору IV в. из Каппадокии, в рукописной традиции — свт. Иоанну Златоусту<sup>2</sup>. К сожалению, в настоящее время известна лишь одна рукопись данного произведения, которая хранится в Афинской библиотеке — Atheniensis gr. 211, fol. 84<sup>v</sup>–87. В 1994 г. Текст гомилии впервые опубликовал К. Утеманн<sup>3</sup>.

Представленная гомилия имеет классическую структуру. В начале проповеди автор уподобляет Святую Троицу и учение Спасителя источникам вод, к которым устремляются души верующих. Здесь же содержится призыв утолить духовную жажду, в связи с чем упоминается пророк Моисей, который жезлом извёл воду из скалы для утоления жажды народа. В основной части, говоря о проповедническом призвании, автор сообщает о своей скудости в слове и деле, уподобляя себя бедняку, сетующему на бедность. Напоминая слушателям евангельское чтение дня, проповедник отмечает, что как тогда Христос накормил тысячи алчущих людей пятью и семью хлебами, так и теперь Он благословляет его самого преподавать братии духовную пищу из семи слогов, чему соответствует фраза из только что услышанного чтения: «Προσέχετε ἑαυτοῖς» (*Внемлите себе*). Таким образом, проповедник подводит к главной теме своего повествования.

- 1 В дальнейшем мы используем следующие обозначения проповедей: Homilia 1 — CPG 4546; Hom. 2 — CPG 4547; Hom. 3 — CPG 4553; Hom. 4 — CPG 4566; Hom. 5 — CPG 4567; Hom. 6 — CPG 4570; Hom. 7 — CPG 4571; Hom. 8 — CPG 4578; Hom. 9 — CPG 4588; Hom. 10 — CPG 4589; Hom. 11 — CPG 4590; Hom. 12 — CPG 4619; Hom. 13 — CPG 4629; Hom. 14 — CPG 4630; Hom. 15 — CPG 4631; Hom. 16 — CPG 4632; Hom. 17 — CPG 4637; Hom. 18 — CPG 4640; Hom. 19 — CPG 4651; Hom. 20 — CPG 4657; Hom. 21 — CPG 4658; Hom. 22 — CPG 4660; Hom. 23 — CPG 4661; Hom. 24 — CPG 4669; Hom. 25 — CPG 4695; Hom. 26 — CPG 4699; Hom. 27 — CPG 4700; Hom. 31 — CPG 4768; Hom. 34 — CPG 5059. В нумерации проповедей мы следуем списку, предложенному в работе С. Войку: *Voicu S. J. Lomelia Quod filii debeant honorare parentes*(CPG 5092) di uno pseudocrisostomo cappadoce // *Studi in onore del Cardinale Raffaele Farina* / ed. A. Piazzoni. Città del Vaticano, 2013. (Studi e testi; vol. 478). P. 1197–1221.
- 2 Общие сведения об анонимном каппадокийском авторе см. в нашей предыдущей статье: *Псевдо-Иоанн Златоуст. Гомилия на слова: Никто не может служить двум господам* (Мф. 6, 24), CPG 4768 / предисловие, критический текст, перевод с древнегреческого языка М. Ю. Акимкина и свящ. Сергия Кима // *Метафраст*. 2021. № 1 (5). С. 14–16.
- 3 *Homiliae pseudo-chrysostomicae in memoriam Bernardi de Montfaucon (1655–1741)* / editio princeps quam curaverunt K.-H. Uthemann, R. F. Regtuit, J. M. Tevel. Turnhout, 1994. Vol. 1. P. 154–158.

Стоит отметить, что при раскрытии основной темы каппадокийский автор опирается не только на Евангелие от Луки, но неоднократно ссылается на другие места из Священного Писания. Здесь нередко встречается отсылка к книгам Ветхого Завета (Суд. 14, 8–9; Числ. 22, 22–35; Песн. 4, 16; Дан. 13), другим евангельским отрывкам (Мф. 7, 3; 13, 46; Лк. 10, 34; Ин. 7, 24; 10, 16), а также апостольским посланиям (1 Пет. 2, 25; Рим. 13, 1–7; 1 Тим. 4, 12 и 1 Пет. 5, 3). Автор акцентирует внимание на универсальности призыва «Внемлите себе». Он пытается обосновать его пользу для богатых и бедных, мудрых и неразумных, учителей (пастырей) и учащихся, царей и подданных, замужних и дев, родителей и детей. Каждой выделенной группе он адресует свои особые наставления, раскрывающие глубинное значение этих слов и их пользу в деле духовного совершенствования.

Завершается проповедь классическим славословием с упоминанием лиц Святой Троицы.

### Источники

Одним из главных источников для автора данной проповеди выступает Священное Писание. Проповедник прибегает к использованию 26 библейских цитат: Исх. 17, 1–7; Числ. 20, 7–11; 22, 22–35; Втор. 8, 15; Суд. 14, 8–9; 3 Цар. 17, 12–16; Иез. 34, 4; Пс. 41, 2; 113, 8; Песн. 4, 16; Прем. 11, 4; 1 Кор. 10, 4; Рим. 8, 26; Гал. 6, 14; Мф. 7, 3; 13, 46; 14, 13–21; 15, 32–39; Лк. 10, 34; 17, 3; Ин. 7, 24; 10, 16; 1 Пет. 5, 3; 2, 25; Рим. 13, 1–7; 1 Тим. 4, 12.

Эти цитаты имеют параллели с другими проповедями каппадокийского автора в следующих случаях:

Исх. 17, 1–7; 20, 7–11 (Hom. 31, § 1, lin. 12–15) — Hom. 12. De ieiunio sermo 4 (PG. 60. Col. 717, lin. 16–18); Hom. 14. De non iudicando proximo (PG. 60. Col. 763, lin. 29–31);

Втор. 8, 15; Пс. 113, 8; Прем. 11, 4 (Hom. 31, § 4, lin. 7–9) — Hom. 1. In psalmum 75, § 2 (PG. 55. Col. 596, lin. 43–44); Hom. 6. In decollationem s. Ioannis Baptistae (PG. 59. Col. 489, lin. 8–9); Hom. 16. De spe (PG. 60. Col. 774, lin. 41–42);

3 Цар. 17, 12–16 (Hom. 31, § 4, lin. 11–14) — Hom. 1. In psalmum 75 (PG. 55. Col. 598, lin. 38–40); Hom. 6. In decollationem s. Ioannis Baptistae, § 2 (PG. 59. Col. 488, lin. 12–13; Col. 490, lin. 20–21); Hom. 18. In illud: Exeuntes Pharisaei (PG. 61. Col. 705, lin. 1); Hom. 25. De iis qui in ieiunio continenter uiuunt (PG. 64. Col. 15, lin. 35–38);

Мф. 13, 46 (Hom. 31, § 4, lin. 16) — Hom. 25. De iis qui in ieiunio continenter uiuunt (PG. 64. Col. 16, lin. 23–24);

Суд. 14, 8–9 (Hom. 31, § 5, lin. 5–6) — Hom. 25. De iis qui in ieiunio continenter uiuunt (PG. 64. Col. 15, lin. 33–35);

Числ. 22, 22–35 (Hom. 31, § 5, lin. 7–9) — Hom. 20. In natale Domini nostri Iesu Christi (PG. 61. Col. 766, lin. 35–38, 47–50);

Ин. 7, 24 (Hom. 31, § 8, lin. 1–2) — Hom. 14. De non iudicando proximo (PG. 60. Col. 763, lin. 22–23);

Ин. 10, 16 24 (Hom. 31, § 10, lin. 1–2) — Hom. 2. De torture, § 3 (PG. 55. Col. 601, lin. 47); Hom. 13. De remissione peccatorum (PG. 60. Col. 761, lin. 14–15);

1 Пет. 2, 25; Иез. 34, 4 (Hom. 31, § 10, lin. 2) — Hom. 24. In illud: Ignem ueni mittere in terram (PG. 62. Col. 741, lin. 45–46); Hom. 10. De pharisaeo (PG. 59. Col. 592, lin. 11–13); Hom. 16. De spe (PG. 60. Col. 774, lin. 31–35);

Мф. 13, 46 (Hom. 31, § 13, lin. 9) — Hom. 34. In illud: Nemo potest duobus dominis seruire, § 3, lin. 8 (*Пс.-Златоуст*. Гомил. на Мф. 6, 24<sup>4</sup>. С. 44);

Песн. 4, 16 (Hom. 31, § 14, lin. 13–14) — Hom. 9. In parabolam de ficu, § 2 (PG. 59. Col. 588, lin. 28–29).

### Литературные и стилистические параллели с другими проповедями автора

Кроме использования библейских цитат, можно указать следующие литературные и стилистические параллели с другими проповедями каппадокийского автора, которые встречаются в рассматриваемой проповеди:

**«Как путешественники, желающие напиться, мечтают оказаться у источника»** (Hom. 31, § 1, lin. 1–2: Οἱ διψῶντες ὀδοίποροι ἀποῦσαν τὴν πηγὴν):

- «как путники... угнетаясь жаждой... (ища), где источник» (ὡσπερ ὀδοίποροι... ὑπὸ τῆς δίψης πιεσθέντες... τὰς πηγὰς περιβλέπονται — Hom. 21 // PG. 61. Col. 767, lin. 7–10; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб., 1904. Т. 10. С. 933)<sup>5</sup>.

4 Здесь и далее: *Пс.-Златоуст*. Гомил. на слова: Мф. 6, 24 (сокращ.) = *Псевдо-Иоанн Златоуст*. Гомилия на слова: Никто не может служить двум господам (Мф. 6, 24), CPG 5059 / предисловие, критический текст, перевод с древнегреческого языка М. Ю. Акимкина и свящ. Сергия Кима // *Метафраст*. 2021. № 1 (5). С. 12–59.

5 Далее ссылки на издание русского перевода гомилий сокращаются как ПСС.

- «как жаждущие, они представляют себе желанные источники» / «жаждущие, когда найдут желанные источники» / «жаждущий — живоносный источник» (φαντάζονται τὰς ποθομένας, ὡς διψῶντες, πηγὰς / οἱ διψῶντες, ὅταν εὕρωσι τὰς ποθομένας πηγὰς / ὁ διψῶν τὴν ζωοφόρον πηγὴν — Hom. 21, 1.3 // PG. 61. Col. 767, lin. 4–5.19–20.55–56; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 933, 934);

**«Быстрым шагом спешат к его потокам»** (Hom. 31, § 1, lin. 2–3: πρὸς τὰ ἐκείνης ρεύματα ὀξυτάτῳ βήματι σπεύδουσιν):

- «как только увидят его [источник] издали... поспешно усиливают свой путь к нему» (κάν ἴδωσιν αὐτὴν πόρρωθεν... και ἐπιτείνονται τὴν πορείαν πρὸς αὐτὴν σπεύδοντες — Hom. 21 // PG. 61. Col. 767, lin. 10–11; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 933).

**«К медоточивому источнику учения»** (Hom. 31, § 1, lin. 3: τῆ μελιρρύτῳ τῆς διδασκαλίας):

- «на устах неся мёд» (ἐπὶ στόματος φέρων τὸ μέλι — Hom. 1 // PG. 55. Col. 597, lin. 56–57; рус. пер.: ПСС. Т. 5. С. 676);
- «на языке они носят мёд» (τὸ μέλι ἐν τῇ γλώττῃ βαστάζουσι — Hom. 3 // PG. 55. Col. 708, lin. 1; рус. пер.: ПСС. Т. 5. С. 829).

**«У его небесных вод»** (Hom. 31, § 1, lin. 4: πρὸς τὰ ἐκείνης οὐράνια νάματα):

- «небесные источники» (οὐρανίους πηγὰς — Hom. 25 // PG. 64. Col. 15, lin. 41–42; рус. пер.: ПСС. Т. 12. С. 895);
- «воды небесной» (τὸ οὐράνιον ὕδωρ — Hom. 10 // PG. 59. Col. 592, lin. 11; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 744).

**«Согретыми духом»** (Hom. 31, § 1, lin. 4–5: θερμῷ τῷ πνεύματι):

- «с горящим духом» (θερμῷ τῷ πνεύματι) — Hom. 18. // PG. 61. Col. 710, lin. 41; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 857);
- «с пылким духом» (ζέοντες τῷ πνεύματι — Hom. 19 // PG. 61. Col. 739, lin. 50; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 896);
- «горя духом» (ζέων τῷ πνεύματι — Hom. 21 // PG. 61. Col. 768, lin. 55; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 935).

**«Возлюбленные»** (Hom. 31, § 1, lin. 7: ἀγαπητοί):

- «Избегай внушения его, возлюбленный» (Φεύγε αὐτῆς τῆς γεύσιν, ὃ ἀγαπητέ — Hom. 9, 2 // PG. 59. Col. 589, lin. 10–11; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 741);

- «Смотри также, возлюбленный» / «Не бойся, возлюбленный» (Ὅρα..., ἀγαπητέ / Μὴ φοβηθῆς, ἀγαπητέ — Ном. 14 // PG. 60. Col. 764, lin. 33; 766, lin. 22; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 981, 982);
- «Смотри, возлюбленный» (Ὅρα μοι, ἀγαπητέ — Ном. 17, 4 // PG. 61. Col. 699, lin. 28; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 843);
- «И сколько бы мы ни говорили, возлюбленный» (Καὶ ὅσα ἂν εἴπωμεν, ἀγαπητέ — Ном. 18 // PG. 61. Col. 708, lin. 28–29; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 855);
- «Смотри желание человека, возлюбленный!» (Ὅρα μοι πόθον ἀνθρώπου, ἀγαπητέ — Ном. 21, 2 // PG. 61. Col. 767, lin. 32–33; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 934);
- «Но исследуем смысл Писания, возлюбленные» (Ἀλλὰ ζητήσωμεν τὸν νοῦν τῆς Γραφῆς, ἀγαπητοὶ — Ном. 22 // PG. 61. Col. 773, lin. 2–3; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 942);
- «И ты заметь в точности, возлюбленный!» (Καὶ κατάμαθε ἀκριβῶς, ἀγαπητέ — Ном. 22, 4 // PG. 61. Col. 774, lin. 15; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 942);
- «А я решаюсь прибавить, возлюбленный» (Τολμῶ γὰρ εἰπεῖν, ἀγαπητέ — Ном. 24, 2 // PG. 62. Col. 742, lin. 35–36; рус. пер.: ПСС. Т. 11. С. 941);
- «Подумай только, возлюбленный» (Ἐννόησον γὰρ, ἀγαπητέ — Ном. 25, 2 // PG. 64. Col. 16, lin. 10–11; рус. пер.: ПСС. Т. 12. С. 896);
- «Возлюбленный» (ἀγαπητοὶ — Ном. 34, § 2, lin. 1 // *Пс.-Златоуст.* Гомил. на Мф. 6, 24. С. 40).

**«Изречение пророка, говорящее»** (Ном. 31, § 1, lin. 5: ἡ φωνὴ τοῦ Προφήτου ἢ λέγουσα):

- «обличает пророк такими словами» (ἐλέγχει ὁ προφήτης κατηγορῶν — Ном. 7 // PG. 59. Col. 492, lin. 10–11; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 614);
- «по словам пророка» / «пророк и молится такими словами» / «провидя, говорил пророк» (καθάπερ φησὶν ὁ προφήτης / ὅθεν ὁ προφήτης ἐπεύχεται λέγων / προορῶν ὁ προφήτης ἔλεγεν — Ном. 9, 2 // PG. 59. Col. 588, lin. 5–6, 16–17; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 740, 741);
- «пророк ясно говорит» (τὸν προφήτην φανερώτατα λέγοντα — Ном. 14 // PG. 60. Col. 764, lin. 33–34; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 981);

- «пророк говорил» (ὁ προφήτης ἔλεγεν — Ном. 17 // PG. 61. Col. 699, lin. 20–21; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 981);
- «как говорит пророк» (καθά φησὶν ὁ προφήτης — Ном. 13 // PG. 60. Col. 761, lin. 9; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 976);
- «Вот как изображает пророк» (ὡς ἔστι τοῦ προφήτου ἀκοῦσαι λέγοντες — Ном. 27 // PG. 64. Col. 22, lin. 1–2; рус. пер.: ПСС. Т. 12. С. 906);
- «об этом можно услышать от Давида, говорящего» (ἔστι τοῦ Δαυιδ ἀκοῦσαι λέγοντος — Ном. 2 // PG. 55. Col. 699, lin. 43–44; рус. пер.: ПСС. Т. 5. С. 679);
- «и Исаия восклицает, говоря» (καὶ Ἰσαΐας φθέγγεται λέγων — Ном. 2 // PG. 55. Col. 700, lin. 16–17; рус. пер.: ПСС. Т. 5. С. 679).

**«Исследуй вместе со мной», «Посмотри вместе со мной», «Взгляни вместе со мной»** (Ном. 31, § 1, lin. 10–12: Ἰστορήσόν μοι; Θέασαί μοι; περίβλεψαί μοι):

- «вместе со мною удивляетесь» (θαυμάζειν σὺν ἐμοὶ — Ном. 6 // PG. 59. Col. 485, lin. 8; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 607);
- «посмотри на Исаию, поющего и говорящего» (ἴδε μοι τὸν Ἰσαΐαν ᾄδοντα καὶ λέγωντα — Ном. 19 // PG. 61. Col. 739, lin. 69–70; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 897);
- «Но ты со всем тщанием вникни в эту мысль» (Σὺ δέ μοι ἀκριβῶς πρόσεχε τῷ νοήματι — Ном. 13 // PG. 60. Col. 763, lin. 11–12; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 979);
- «Помысли о черве неумирающем» (Ὅρα μοι τὸν σκόληκα τὸν ἀκοίμητον — Ном. 15, PG 60, Col. 768, lin. 8; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 985).

**«Исследуй»** (Ном. 31, § 1, lin. 11: Ἰστορήσόν):

- «Но исследуем ещё глубже написанное» (Ἄλλ' ἔτι σκάλλομεν τὸ γράμμα — Ном. 13 // PG. 60. Col. 763, lin. 4–5; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 979);
- «Но исследуем смысл Писания, возлюбленные» (Ἄλλὰ ζητήσωμεν τὸν νοῦν τῆς Γραφῆς, ἀγαπητοὶ — Ном. 22 // PG. 61. Col. 773, lin. 2–3; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 942);
- «Но если мы поглубже вникнем..., то увидим» (Ἄλλ' ἐὰν ἐννοήσωμεν ..., εὐρήσομεν — Ном. 27, 1 // PG. 64. Col. 21, lin. 4–6; рус. пер.: ПСС. Т. 12. С. 906);



- «Теперь, если мы внимнем в этот предмет со всей тщательностью, мы найдём» (Εἰ δὲ μετ' ἀκριβείας ἐξετάσαι θελήσωμεν, εὐροίμεν ἄν — Ном. 27, 8 // PG. 64. Col. 24, lin. 42–43; рус. пер.: ПСС. Т. 12. С. 909);
- «Но ты со всем тщанием внимни в эту мысль» (Σὺ δέ μοι ἀκριβῶς πρόσεχε τῷ νοήματι — Ном. 13 // PG. 60. Col. 763, lin. 11–12; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 979);
- «Стоит исследовать, и мы обнаружим что [это] в точности [так]» (Καὶ ἔστιν καταμαθόντας εὐρεῖν τὴν ἀκριβείαν // Приложение 2: § 5, lin. 9):
- «Если нужно и иную тайну рассмотреть, то изучим тщательно» (Εἰ δὲ δεῖ καὶ ἕτερον μυστήριον θεωρῆσαι, καταμάθωμεν ἀκριβῶς — Ном. 20, 8 // PG. 61. Col. 767, lin. 3–4; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 933).

«**Посмотри**» (Ном. 31, § 1, lin. 12: Θεάσαι):

- «Посмотрим» (Ἴδωμεν — Ном. 3 // PG. 55. Col. 710, lin. 5; рус. пер.: ПСС. Т. 5. С. 831);
- «Но посмотри же» (Ἀλλ' ὄρα μοι — Ном. 4 // PG. 56. Col. 587, lin. 78; рус. пер.: ПСС. Т. 6. С. 950).

«**Взгляни на Моисея**» (Ном. 31, § 1, lin. 12: περίβλεψαί τὸν Μωϋσῆν):

- «посмотри на Исаию, поющего и говорящего» (ἴδε μοι τὸν Ἠσαΐαν ᾄδοντα καὶ λέγωντα — Ном. 19 // PG. 61. Col. 739, lin. 69–70; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 897);
- «Взирай на славнейшего Лазаря» (Ἀπόβλεπε πρὸς τὸν Λαζαρον τὸν λαμπρότατον — Ном. 11 // PG. 59. Col. 596, lin. 16–17; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 849);
- «Взирай на Павла» / «взирай на прообраз твой — Лазаря» (Ἴδε Παῦλον / ἐπίβλεπε εἰς τὸν γνώμονά σου Λάζαρον — Ном. 16 // PG. 60. Col. 774, lin. 11, 50; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 994).

«**Предлагать всем научение**» (Ном. 31, § 3, lin. 6: πάρεστι ἡ τῆς διδασκαλίας πρόθεσις):

- «поведать для общего назидания» (εἰς πολλῶν ὠφέλειαν κηρύττειν — Ном. 5 // PG. 56. Col. 590, lin. 3–4; рус. пер.: ПСС. Т. 6. С. 954).

«**Защищаюсь**» (Ном. 31, § 3, lin. 10: ἐπερείδομαι):

- «противостали нападением диавола» (αὐτοὺς ἐθώρηξας πρὸς τὸ ἀντιστῆναι τῇ μάχῃ τοῦ διαβόλου — Ном. 24 // PG. 62. Col. 741, lin. 1; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 939);
- «отразил нападения диавола» (τὰς προσβολὰς τοῦ διαβόλου σφοδρῶς ὑπεδέξατο — Ном. 12 // PG. 60. Col. 718, lin. 16; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 914).

«*Им питаюсь*» (Ном. 31, § 3, lin. 9: τούτῳ τρέφομαι):

- «им воспитываются ученики» (ἐκεῖθεν οἱ μαθηταὶ ῥυθμίζονται — Ном. 13 // PG. 60. Col. 759, lin. 18; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 973);
- «питающихся от Тебя» (ὑπὸ σοῦ τρεφόμενους — Ном. 27 // PG. 64. Col. 24, lin. 65–66; рус. пер.: ПСС. Т. 12. С. 910).

«*Из немудрого сердца*» (Ном. 31, § 4, lin. 9–10: ἐξ ἀσόφου καρδίας):

- «неразумные сердца людей» (τὴν ἡλίθιον καρδίαν τῶν ἀνθρώπων — Ном. 14 // PG. 60. Col. 763, lin. 32; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 982);
- «омраченные сердца людей» (τῶν ἐσκοτισμένων ἀνθρώπων καρδίας — Ном. 22 // PG. 61. Col. 773, lin. 30; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 941).

«*Жемчужины слов*» (Ном. 31, § 4, lin. 10: τοὺς μαργαρίτας τῶν λόγων):

- «прекрасная жемчужина купцов» (τῶν ἐμπόρων καλὸς μαργαρίτης — Ном. 25, 3 // PG. 64. Col. 16, lin. 23–24; рус. пер.: ПСС. Т. 12. С. 896);
- «освещающая блестящим жемчугом» (τῷ ἐμφεγγεῖ μαργαρίτῃ περιλάμπσαντες — Ном. 15 // PG. 60. Col. 765, lin. 8–9; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 983);
- «обесценив многоценную жемчужину» (τὸν πολύτιμον μαργαρίτην ἀτιμάσας — Ном. 34, § 3, lin. 7 // Пс.-Златоуст. Гомил. на Мф. 6, 24. С. 44):

«*Дарованных Им недавно вам из Евангелия*» (§ 4, lin. 17–18: τὴν ἀρτίως ἡμῖν παρ’ αὐτοῦ ἐκ τοῦ εὐαγγελίου δεδωρημένην):

- «Но теперь, когда Евангелие только что возвестило нам» (ὅτε δὲ τὸ Εὐαγγέλιον ἐκήρυξε — Ном. 8, 1 // PG. 59. Col. 521, lin. 7–8; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 653);

- «Мы сейчас слышали слова евангелиста» (Ἀρτίως ἠκούσαμεν τοῦ Εὐαγγελίου — Hom. 23, 1 // PG. 61. Col. 781, lin. 32; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 952);
- «как сейчас слышали мы в читанном Евангелии» (ὡς ἀρτίως ἠκούσαμεν τοῦ Εὐαγγελίου κηρύττοντος — Hom. 10 // PG. 59. Col. 590, lin. 4; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 743);
- «Что мы слышали из сейчас читанного» (Τί γὰρ ἠκούομεν ἀρτίως ἀναγινωσκόμενον; — Hom. 18 // PG. 61. Col. 707, lin. 12; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 853);
- «Вот что было сейчас прочитано нам» (Τοῦτο γὰρ ἀρτίως ἡμῖν ὑпанεγνώσθη — Hom. 9, 1 // PG. 59. Col. 586, lin.1; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 737);
- «о котором сейчас только прочитали вам из евангелиста» (ὁ ἀρτίως ὑμῖν ὑπὸ τοῦ εὐαγγελίου διααναγνωσθεῖς — Hom. 21, 2 // PG. 61. Col. 767, lin. 22–23; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 933).

**«Которые мы только что услышали»** (Hom. 31, § 4, lin. 20: ἀρτίως ἡμεῖς ἠκούσαμεν)

- «Только что мы слышали» (Ἀρτίως ἠκούσαμεν — Hom. 19 // PG. 61. Col. 739, lin. 50–51; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 896);
- «Мы только что слышали» (ἀρτίως ἠκούσαμεν — Hom. 22, 2 // PG. 61. Col. 773, lin. 6; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 941);
- «как только что слышали мы» (ὡς νῦν ἠκούσαμεν τῶν εἰρημένων — Hom. 12 // PG. 60. Col. 718, lin. 26–27; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 915);
- «мы легко можем убедиться из только что прочтённого» / «мы только что слышали» (ἐκ τοῦ ἀρτίως ἡμῖν εὐαγγελίου ἀναγνωσθέντος ῥάδιόν ἐστιν τὸ πρᾶγμα μαθεῖν / ὡς ἀρτίως ἠκούσαμεν τοῦ εὐαγγελίου — Hom. 13 // PG. 60. Col. 759, lin. 20–21; 761, lin. 14–15; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 974, 976);
- «как в только что воспетом нами псалме» (ἐν τῷ ἀρτίως ἡμῖν ὑποψαλέντι ψαλμῷ — Hom. 14 // PG. 60. Col. 764, lin. 33–34; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 981);
- «Только что мы слышали» (Ἀρτίως ἠκούομεν — Hom. 34, § 3, lin. 1 // *Пс.-Златоуст.* Гомил. на Мф. 6, 24. С. 44).

**«Внутри, в сердце тепло веет Дух Иисуса и как цветы роз расцветают мои мысли»** (Hom. 31, § 5, lin. 1–2: τῆ καρδία μου ἐπιπνέον καὶ τὰς διανοίας μου βλαστάνειν ἐν εἰκόνι ῥόδων):

- «Свое сердце... цветущее на подобие розы» (τὴν... καρδίαν μου... ῥοδοειδῶς ἀνθοῦσαν — Hom. 23 // PG. 61. Col. 782, lin. 34; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 953).

**«Благовония слов»** (Hom. 31, § 5, lin. 3: τὰ τῶν ῥημάτων ἀρώματα):

- «благоухание добрых дел» (τὴν εὐωδίαν τῶν κατορθωμάτων — Hom. 15 // PG. 60. Col. 768, lin. 26; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 985);
- «благоухающий цвет души» (τὸ τῆς ψυχῆς καλλίπνοον ἄνθος — Hom. 18 // PG. 61. Col. 708, lin. 19; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 855);
- «надежду, благоухающую как ладан» (ἐλπίδα, ὡς λίβανον εὐωδιάζουσαν — Hom. 20 // PG. 61. Col. 767, lin. 13; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 933).

**«Всем полезно»** (Hom. 31, § 6, lin. 1–2: πᾶσιν ὠφέλιμος):

- «многоразлично разделяются сообразно ... пользе каждого» (πολυσχεδῶς πρὸς τὴν ἐκάστου χρείαν καὶ ὠφέλειαν μεριζομένη· — Hom. 13 // PG. 60. Col. 759, lin. 24–25; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 974).

**«Тело Церкви сохранится целым и невредимым»** (Hom. 31, § 9, lin. 5–6: τὸ σῶμα τῆς ἐκκλησίας ἀσινὲς καὶ ἀνώλεθρον διαφυλαχθήσεται):

- «единством веры исткав тело Церкви» (τῇ ἐνότητι τῆς πίστεως τὸ σῶμα τῆς Ἐκκλησίας ἐξυφάνας — Hom. 7 // PG. 59. Col. 491, lin. 7–8; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 614);
- «сохранил невредимой» (ἀβλαβῆ διεφύλαττεν — Hom. 25 // PG. 64. Col. 491, lin. 7–8; рус. пер.: ПСС. Т. 12. С. 895).

**«Свет веры»** (Hom. 31, § 10, lin. 7: τὸ φῶς τῆς πίστεως):

- «лампаду веры» (τὴν λαμπάδα τῆς πίστεως — Hom. 8 // PG. 59. Col. 523, lin. 66; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 656).

**«Чтите пастырей, любите свой хлев»** (Hom. 31, § 13, lin. 3: Τοὺς ποιμένας τιμήσατε καὶ τὴν μάνδραν στέρξατε):

- «Повинуйся пастырю своему, не убегай из ограды» (Πείθου τῷ ποιμένι σου, τὴν μάνδραν μὴ φεῦγε — Hom. 16 // PG. 60. Col. 774, lin. 36–37; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 994).

**«От сердца вашего воссылали свежую молитву»** (Hom. 31, § 13, lin. 4: ἐκ μέσης τῆς καρδίας):

- «из глубины сердца плоды слова» (ἐκ βάθους τῆς καρδίας τοὺς καρποὺς τῶν λόγων — Ном. 19 // PG. 61. Col. 739, lin. 25–26; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 896);
- «воздыхания из глубины сердца» (στεναγμὸς ἐκ μέσου τῆς καρδίας — Ном. 2 // PG. 55. Col. 600, lin. 59; рус. пер.: ПСС. Т. 5. С. 680);
- «мы из глубины искреннего сердца» (ἐν εἰλικρινεῖα τὰς καρδίας — Ном. 5 // PG. 56. Col. 589, lin. 20; рус. пер.: ПСС. Т. 6. С. 953).

**«Земное заменили небесным»** (Ном. 31, § 14, lin. 6: τοῖς ἐπιγείοις τὰ οὐράνια):

- «не земное, но небесное» (οὐκ ἐπιγείοιν, ἀλλ’ οὐράνιον — Ном. 4 // PG. 56. Col. 588, lin. 23; рус. пер.: ПСС. Т. 6. С. 948);
- «земное с небесным сочетается» (τὰ ἐπίγεια τοῖς οὐρανίοις συνάπτεται — Ном. 20 // PG. 61. Col. 706, lin. 3–4; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 931).

**«Украшайте свои дела благочестием»** (Ном. 31, § 15, lin. 7: τὰς πράξεις ὑμῶν ταῖς εὐσεβεῖς στιλβώσατε):

- «явите им сияние благочестия» (τούτοις τὸ φέγγος τῆς εὐσεβείας ἀστράψατε — Ном. 15 // PG. 60. Col. 765, lin. 10; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 953);
- «блеск благочестия» (τὸν λαμπροφόρον τῆς εὐσεβείας — Ном. 18 // PG. 61. Col. 708, lin. 68; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 855);
- «и плодовит делами благочестия» (καὶ τοῖς ἔργοις τῆς εὐλαβείας κατάκαρπος — Ном. 19 // PG. 61. Col. 739, lin. 28; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 895).

**«Облекайте сердца ваши в порфиру крови Христовой»** (Ном. 31, § 15, lin. 9–10: τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν πορφυρώσατε):

- «следовало бы им самые сердца свои окропить кровью Иисуса» (δέον αὐτὰς τῷ αἵματι Ἰησοῦ τὰς καρδίας ῥαντίζειν — Ном. 24 // PG. 62. Col. 742, lin. 26; рус. пер.: ПСС. Т. 11. С. 942).

**«В саду вашей души»** (Ном. 31, § 15, lin. 11: ἐν τῷ κήπῳ τῆς ψυχῆς ὑμῶν):

- «в саду души твоей» (ἐν τῷ κήπῳ τῆς ψυχῆς σου — Ном. 27 // PG. 64. Col. 23, lin. 68; рус. пер.: ПСС. Т. 12. С. 909).

**«Нетленные цветы»** (Ном. 31, § 15, lin. 11: τὰ ἄνθη ἀμάραντα):

- «срывая с неувядаемых лугов ... прекрасные цветы» (ἐκ τῶν ἀκηράτων λειμώνων περικαλλῆ τρυγήσαντες — Hom. 15 // PG. 60. Col. 765, lin. 2–3; рус. пер.: ПСС. Т. 9. С. 983).

«**Розы и лилии милосердия**» (Hom. 31, § 15, lin. 11–12: καὶ ρόδα καὶ κρίνα ἐλεημοσύνης):

- «как роза в соединении с лилией» (καθάπερ ρόδον ἐν κρίνῳ μεμιγμένον ὑπάρχει — Hom. 24 // PG. 62. Col. 742, lin. 29–30; рус. пер.: ПСС. Т. 11. С. 942);
- «чтобы цвет души их ... отличался как роза среди лилий» (ἵνα τὸ ἄνθος τῆς ψυχῆς ἀστράπτῃν καθάπερ ρόδον ἐν κρίνῳ μεμιγμένον ὑπάρχει — Hom. 10 // PG. 59. Col. 592, lin. 25–26; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 745).

«**Чтобы и вы восклицали**» (Hom. 31, § 15, lin. 12: ἵνα λέγητε καὶ ὑμεῖς):

- «чтобы и вы подражали» (ἵνα καὶ ὑμεῖς... ζηλώσαντες — Hom. 4 // PG. 56. Col. 590, lin. 38; рус. пер.: ПСС. Т. 6. С. 953);
- «чтобы с нею и вы удостоились» (ἵνα τῆς αὐτῆς καὶ ὑμεῖς τιμῆς ἀξιωθῆτε — Hom. 5 // PG. 56. Col. 591, lin. 35; рус. пер.: ПСС. Т. 6. С. 958).

«**От сердца**» (Hom. 31, § 16, lin. 2: ἐκ καρδίας):

- «Желаю от сердца произнести слово» (Βούλομαι ἐκ καρδίας про φέρειν τὸν λόγον — Hom. 17 // PG. 61. Col. 698, lin. 3–4; рус. пер.: ПСС. Т. 10. С. 841).

«**Все воспоём**» (Hom. 31, § 16, lin. 2: ἀνυμνήσωμεν):

- «Ангелы воспевают» (ὁ ἄγγελοι ὑμνοῦσι — Hom. 9 // PG. 59. Col. 590, lin. 52; рус. пер.: ПСС. Т. 8. С. 743).

### Того же на слова: *Внемлите себе* (Лк. 17, 3)

1. Как путешественники, желающие напиться, мечтают оказаться у источника и быстрым шагом спешат к его потокам, так и внимательные церковные чада бегут к медоточивому источнику учения Спасителя, мысленно оказавшись согретыми духом у его небесных вод. Именно о таких говорит пророк: *Как олень стремится к источникам вод, так стремится душа*

*моя к Тебе, Боже* (Пс. 41, 2). И если кто-нибудь увидел бы по истине, что народ, иссушённый любовью и желанием, протягивает шею души и тела к сладчайшим учениям, то он увидит, как на картине, оленя, спешащего на источники вод, не на источник вод, а именно на *источники*, а именно Отца и Сына и Святого Духа. Исследуй вместе со мной то, как народ в пустыне от скалы получил утоление жажды. Посмотри вместе со мной на скалу, взгляни вместе со мной на Моисея, посмотри вместе со мной на народ, окруживший его в ожидании, когда Моисей ударит по скале и явит народу изведённую из камня целительную воду (см.: Исх. 17, 1–7; Числ. 20, 7–11).

2. Подобный образ ты увидишь и здесь, глядя на Церковь, когда-то бывшую пустыней, а теперь населённую, глядя на народ, бывший в рабстве у буквы, а теперь освобождённый Духом, взирая на Моисея, *ибо камень есть Христос* (1 Кор. 10, 4), а жезл — Крест. Помажь, Моисей, мою руку, ведь ты живёшь в отцах. Протяни жезл, ударь по скале, пусть льётся новое питье, пусть пьёт народ и просветится исповеданием Троицы.
3. Наверное, кто-нибудь из вас видел жизнь бедняка, живущего подаянием, как он присматривается к окружающим, повсюду подыскивая необходимое, а если не находит, то стенаниями неизреченными (см. Рим. 8, 26) сетует на свою бедность и ничтожность. Вот, тот же самый образ представляю из себя и я. И хотя мой удел — предлагать всем научение, пир назидания беден, ведь я, возлюбленные, беден словом и делом. У меня есть только древо, которое подарил мне Иисус. Ему я и радуюсь, им восхищаюсь, им питаюсь, им вселяюсь в рай, им ночью и днём защищаюсь, на него опираюсь, им хвалюсь, ибо *я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа* (Гал. 6, 14).
4. Итак, что же, возлюбленные? Неужели благодаря бедности я буду молчать? Открою ли я вам дверь<sup>6</sup> наставления любовью, а не люборечивыми устами? Да, открою. И если моё учение будет хуже слушателей, то награда за хорошее учение будет дана мне щедрым Богом, из-за вашей любви. Ведь Иисус не различает слова, но взвешивает сердца, и может

6 Вероятнее всего, была допущена ошибка издателя, и вместо слова θήρα («охота») в данном контексте уместнее употребление слова θύρα («дверь»).

всещедрый Бог, изведший воду для жаждущих из обрывистой скалы (см.: Втор. 8, 15, Пс. 113, 8; Прем. 11, 4), благодаря такой любви произрастить из немудрого сердца жемчужины слов для любящих. Будем подражать той бедной вдове, которая, не скрыв горсть муки и немного масла и, приготовив хлеб, и накормив им пророка, получала пищу дивной трапезы без труда ежедневно (см. 3 Цар. 17, 12–16). Я же буду призывать Иисуса, большего, чем Илья пророк, творящего великие чудеса ради нас: накормившего досыта пятью хлебами пять тысяч (см. Мф. 14, 13–21), и семью хлебами насытившего четыре тысячи (см. Мф. 15, 32–39), чтобы Он благословил меня дать пищу великому множеству братьев — семь слов, дарованных Им недавно вам из Евангелия. Какие же эти семь слов? Конечно те, которые мы только что услышали: *Внемлите себе*<sup>7</sup> (Лк. 17, 3; 12, 1; 21, 34).

5. Я уже чувствую, что внутри, в сердце, тепло веет Дух Иисуса и как цветы роз расцветают мои мысли, превращающиеся в благовония слов. Это происходит со мной не по моему достоинству, но ради вашего назидания. Ибо и мёртвый лев некогда был источником сладкого мёда (см. Суд. 14, 8–9), причём не для того, чтобы лев благоухал, а для угощения питающегося. Ведь некогда и ослица беседовала с пророком Валаамом не потому, что ослица была почтена даром слова, но, чтобы пророк, убеждённый словами бессловесного животного, остановился (см. Числ. 22, 22–35).
6. *Внемлите себе* (Лк. 17, 3). Это изречение всем подходит, всем полезно: богатым и бедным, мудрым и неразумным, учителям и учащимся, царям и подданным. И раз эти слова подходят каждому, дадим их каждому!
7. Цари, *внемлите себе*, храните в праведности данное вам с неба царство. *Внемлите себе*, устройте данное вам земное царство по подобию Царства небесного. *Внемлите себе*, наставляйте ваших поданных, военачальников ваших украшайте учением, воина вашего поместите в оковы любви, пожалейте бедных поданных, — и не увидите множество варваров, и спасёте мир.

7 В оригинале стоит выражение «Προσέχε ἑαυτοῖς», которое, как указывает проповедник, насчитывает семь слогов.



8. *Внемлите себе, начальники. Не судите по наружности, но судите судом справедливым* (Ин. 7, 24). Не делайтесь преступниками из-за мздоимства. Изгоните тщеславие, попирайте сребролюбие, возлюбите чистоту, соседствуйте с праведностью, — и мир спасётся.
9. *Внемлите себе, учителя церковные.* Не судите других, но испытывайте себя самих, не замечайте сучков у других, а вынимайте брёвна из своих глаз (см. Мф. 7, 3). *Внемлите себе*, став образцом научения в слове, в делах, в житии (см.: 1 Тим. 4, 12; 1 Пет. 5, 3), ибо таким образом Тело Церкви сохранится целым и невредимым.
10. *Внемлите себе, пастыри.* Поспешите собрать рассеянных овец Христовых (см. Ин. 10, 16), обратите заблудших (см.: 1 Пет. 2, 25; Иез. 34, 4), повреждённое грехами исцелите вином и елеем (см. Лк. 10, 34): вином связывая кающихся, чтобы более не грешили, а елеем обещая им скорую благодать спасения. *Внемлите себе*, показывая им христоносное пастбище, святой источник крещения сделайте для них чистым, вскормите новорождённых агнцев, зажгите светильники сердец ваших, — и свет вашей веры не угаснет.
11. *Внемлите себе, подданные.* Царей страшитесь, власти чтите, подати давайте, налоги платите и соблюдайте закон царства (см. Рим. 13, 1–7).
12. *Внемлите себе, ученики.* Любите учителей, отвергните непослушание, возлюбите терпение, недостатки учителей не замечайте, но очищайте собственные нечистоты грехов. *Внемлите себе*, не насмехайтесь над ошибками пастырей, но исправляйте свои падения.
13. *Внемлите себе, овцы.* Не отделяйтесь от стада, чтобы вас не уловили, когда вы окажетесь вне стада и без пастырей. Чтите пастырей, любите свой хлев, приводя в порядок ваши помыслы солью благочестия, чтобы от сердца вашего воссылали вы ко Господу свежую молитву.
14. *Внемлите себе, богатые.* Не погибайте вместе с богатствами. *Внемлите себе*, отдайте Господу ваши земные богатства, и получите от Господа вашего небесные источники жизни, и избегайте грехов. Не любите золота, а возлюбите Христа. Пусть

эта жизнь будет для вас праздником, таким праздником, чтобы земное вы заменили небесным. *Внемлите себе*, освободите от золота ваши мёртвые кладовые и наполните ваши души золотыми милостынями, серебряными украшениями, то есть подаянием серебра, а в сердце своём сокройте многоценную жемчужину, Христа (см. Мф. 13, 46). *Внемлите себе!* Украсьте себя таким украшением, и соединитесь с хороводами ангелов и сынов Божиих.

15. *Внемлите себе*, женщины. Бегите от злых ухищрений и коварства змия, бойтесь злых ухищрений Евы. *Внемлите себе*, девы, возлюбите слова Марии, а замужние — житие Сусанны (см. Дан. 13). *Внемлите себе*, девы, возлюбите Христа. Замужние, любите Христа и чтите мужей. *Внемлите себе*, и избегайте пагубы от неопытных глаз и сохраните для мужей собственные тела запечатлёнными неповреждёнными печатями. *Внемлите себе*, не связывайте рук своих золотом, украшайте свои дела благочестием. *Внемлите себе*, не украшайте лиц своих румянами, но облакайте сердца ваши в порфиру крови Христовой. Насаждайте в саду вашей души нетленные цветы, розы и лилии милостыни, веры, и благоразумия, чтобы и вы восклицали: *Поднимись, северный (ветер), и подуй, южный, обвей мой сад, и да струятся ароматы мои* (Песн. 4, 16). От таких цветов получает удовольствие Христос и радуется Дух Святой.
16. *Внемлите себе*, дети. Повинуйтесь родителям как господам. Отцы, любите от сердца ваших детей.
17. Все же, единодушно и сердечно обняв друг друга, воспоём Христа вместе со Отцом, Которому слава и держава, со Святым Духом ныне и присно и во веки веков. Аминь.

## Библиография

- Псевдо-Иоанн Златоуст*. Гомилия на слова: Никто не может служить двум господам (Мф. 6, 24), СРГ 5059 / предисловие, критический текст, перевод с древнегреческого языка М. Ю. Акимкина и свящ. Сергия Кима // *Метафраст*. 2021. № 1 (5). С. 12–59.
- Homiliae pseudo-chrysostomicae in memoriam Bernardi de Montfaucon (1655–1741) / editio princeps quam curaverunt K.-H. Uthemann, R. F. Regtuit, J. M. Tevel*. Turnhout: Brepols, 1994.

- Joannes Chrysostomus*. In psalmum 75 [Hom. 1] // PG. T. 55. Col. 593–598; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1899. Т. 5. С. 672–678.
- Joannes Chrysostomus*. De turture [Hom. 2] // PG. T. 55. Col. 599–602; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1899. Т. 5. С. 678–683.
- Joannes Chrysostomus*. In psalmum 139 [Hom. 3] // PG. T. 55. Col. 707–710; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1899. Т. 5. С. 829–832.
- Joannes Chrysostomus*. De Ioseph et de castitate [Hom. 4] // PG. T. 56. Col. 587–590; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1900. Т. 6. С. 948–953.
- Joannes Chrysostomus*. De Susanna sermo [Hom. 5] // PG. T. 56. Col. 589–594; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1900. Т. 6. С. 948–953.
- Joannes Chrysostomus*. In decollationem S. Ioannis Baptistae [Hom. 6] // PG. T. 59. Col. 485–490; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1902. Т. 8. С. 607–612.
- Joannes Chrysostomus*. In praecursorem Domini sermo [Hom. 7] // PG. T. 59. Col. 489–492; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1902. Т. 8. С. 612–615.
- Joannes Chrysostomus*. In saltationem Herodiadis [Hom. 8] // PG. T. 59. Col. 521–526; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1902. Т. 8. С. 653–657.
- Joannes Chrysostomus*. In parabolam de ficu [Hom. 9] // PG. T. 59. Col. 521–526; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1902. Т. 8. С. 737–742.
- Joannes Chrysostomus*. De pharisaeo [Hom. 10] // PG. T. 59. Col. 589–592; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1902. Т. 8. С. 743–745.
- Joannes Chrysostomus*. De Lazaro et divite [Hom. 11] // PG. T. 59. Col. 591–596; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1902. Т. 8. С. 745–749.
- Joannes Chrysostomus*. De ieiunio sermo 4 [Hom. 12] // PG. T. 60. Col. 715–718; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1903. Т. 9. С. 914–915.
- Joannes Chrysostomus*. De remissione peccatorum [Hom. 13] // PG. T. 60. Col. 759–764; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1903. Т. 9. С. 973–979.
- Joannes Chrysostomus*. De non iudicando proximo [Hom. 14] // PG. T. 60. Col. 763–766; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1903. Т. 9. С. 979–983.

- Joannes Chrysostomus*. De poenitentia [Hom. 15] // PG. T. 60. Col. 763–766; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свят.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1903. Т. 9. С. 983–986.
- Joannes Chrysostomus*. In Rachelem et in infantes [Hom. 17] // PG. T. 61. Col. 697–700; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свят.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1904. Т. 10. С. 841–843.
- Joannes Chrysostomus*. In illud: *Exeuntes Pharisaei* [Hom. 18] // PG. T. 61. Col. 705–710; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свят.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1904. Т. 10. С. 853–857.
- Joannes Chrysostomus*. In illud: *Ascendit Dominus in templum* [Hom. 19] // PG. T. 61. Col. 739–742; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свят.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб., 1904. Т. 10. С. 895–899.
- Joannes Chrysostomus*. In natale Domini nostri Iesu Christi [Hom. 20] // PG. T. 61. Col. 763–768; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свят.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1904. Т. 10. С. 929–933.
- Joannes Chrysostomus*. In Zacchaeum publicanum [Hom. 21] // PG. T. 61. Col. 767–768; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свят.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1904. Т. 10. С. 933–935.
- Joannes Chrysostomus*. In illud: *Exiit qui seminat* [Hom. 22] // PG. T. 61. Col. 771–776; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свят.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1904. Т. 10. С. 940–944.
- Joannes Chrysostomus*. In drachmam et in illud: *Homo quidam habebat duos filios* [Hom. 23] // PG. T. 61. Col. 781–784; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свят.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1904. Т. 10. С. 952–955.
- Joannes Chrysostomus*. In illud: *Ignem veni mittere in terram* [Hom. 24] // PG. T. 62. Col. 739–741; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свят.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1904. Т. 11. С. 938–942.
- Joannes Chrysostomus*. De iis qui in ieiunio continenter vivunt [Hom. 25] // PG. T. 64. Col. 739–741; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свят.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1906. Т. 12. С. 894–896.
- Joannes Chrysostomus*. Quod mari similis sit haecuita [Hom. 26] // PG. T. 64. Col. 19–22; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свят.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1906. Т. 11. С. 903–906.
- Joannes Chrysostomus*. In illud: *Simile est regnum caelorum granosinapis* [Hom. 27] // PG. T. 64. Col. 21–26; рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свят.* Полное собрание сочинений: в 12 тт. СПб.: СПбДА, 1906. Т. 11. С. 906–910.
- Voicu S. J.* L'omelia Quod filii debeant honorare parentes (CPG 5092) di uno pseudocrisostomo carpatode // Studi in onore del Cardinale Raffaele Farina / ed. A. Piazzoni. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 2013. (Studi e testi; vol. 478). P. 1197–1221.